

**BENEFRI – Universités de Berne, Neuchâtel et de Fribourg**

**BENEFRI – Universitäten von Bern Neuenburg und Freiburg**

**Convention de branche en droit canon et en droit ecclésiastique**

**Fachkonvention für Kirchenrecht und Staatskirchenrecht**

**Art. 1 Partenaires de la convention**

Selon la convention-cadre BENEFRI du 28.01.1993 (art. 3), une convention de branche a été conclue entre :

- l'Université de Berne : la Faculté de Droit et de Sciences économiques, la Faculté de Théologie évangélique, la Faculté de Théologie catholique chrétienne,
- l'Université de Fribourg : la Faculté de Droit, les chaires francophone et germanophone de l'histoire du droit et du droit canon et ecclésiastique,
- l'Université de Neuchâtel : la Faculté de Théologie et la Faculté de Droit et des Sciences économiques.

**Art. 2 But**

La convention a pour but l'utilisation optimale des moyens et des ressources des trois Universités dans le domaine du droit canon et du droit ecclésiastique. Elle encourage le libre-échange des idées, la mobilité des étudiants, des cadres intermédiaires et du corps professoral ainsi que l'enseignement plurilingue.

**Art. 3 Les cours – principe**

<sup>1</sup> Les étudiants des facultés concernées ont le droit de suivre les cours à l'Université de Fribourg.

<sup>2</sup> Les cours seront donnés à l'Université de Fribourg. Les Universités de Berne et de Neuchâtel assument les frais de déplacement de leurs étudiants.

**Art. 1 Konventionspartner**

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.01.1993 (Art. 3), wurde eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

- Universität Bern, Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, Evangelisch-theologische Fakultät und Christkatholisch-theologische Fakultät,
- Universität Freiburg, Rechtswissenschaftliche Fakultät, deutsch- und französischsprachige Lehrstühle für Rechtsgeschichte und Kirchenrecht,
- Universität Neuenburg, Theologische Fakultät und Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät.

**Art. 2 Zweck**

Die Konvention bezweckt den optimalen Einsatz von Mitteln und Ressourcen der drei Universitäten im Bereich des Kirchenrechts und Staatskirchenrechts. Sie fördert den freien Gedankenaustausch, die Mobilität der Studierenden, des Mittelbaus und des Lehrkörpers sowie den mehrsprachigen Unterricht.

**Art. 3 Lehrveranstaltungen – Grundsatz**

<sup>1</sup> Die Studierenden der beteiligten Fakultäten sind berechtigt, die Lehrveranstaltungen an der Universität Freiburg zu besuchen.

<sup>2</sup> Die Lehrveranstaltungen werden an der Universität Freiburg durchgeführt. Die Universitäten Bern und Neuenburg übernehmen die Reisekosten für die Teilnahme ihrer Studierenden.

<sup>3</sup> Les titulaires des chaires concernées de l'Université de Fribourg, respectivement les chargés de cours, informent la Convention de branche au début de l'année académique sur leurs cours prévus (art. 10 de la convention-cadre). Dans la mesure du possible, ils coordonnent l'horaire de leurs cours avec les partenaires de la convention.

#### **Art. 4 Les cours – Les étudiants des facultés concernées**

<sup>1</sup> Les étudiants de la Faculté de Droit et des Sciences économiques, section de droit de l'Université de Berne peuvent suivre les cours de droit canon et de droit ecclésiastique comme branche à option.

<sup>2</sup> Les étudiants de la Faculté de Théologie évangélique de l'Université de Berne, de la Faculté de Théologie et de la Faculté de Droit et des Sciences économiques de l'Université de Neuchâtel peuvent librement suivre les cours de droit canon et de droit ecclésiastique.

<sup>3</sup> Les étudiants de la Faculté de Théologie catholique chrétienne de l'Université de Berne qui se sont inscrits aux études prévoyant les branches « droit ecclésiastique » et « droit canon » comme matières obligatoires (art. 15 de l'ordonnance du 14.02.1990 sur la formation et l'examen des candidats et des candidates pour le service de l'Eglise nationale catholique chrétienne), sont obligés de suivre le cours de droit canon et de droit ecclésiastique.

<sup>4</sup> Les étudiants de la Faculté de Théologie catholique chrétienne de l'Université de Berne qui se sont inscrits aux études prévoyant la branche « droit canon » comme branche à option (art. 6 al. 2 du règlement du 22.06.1992 sur les examens académiques et les études correspondantes), sont obligés, le cas échéant, de suivre les cours de droit canon et de droit ecclésiastique.

<sup>3</sup> Die zuständigen Lehrstuhlinhaber an der Universität Freiburg bzw. deren Lehrbeauftragte teilen die Durchführung ihrer Lehrveranstaltungen jeweils auf Beginn des Studienjahres der Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) mit. Im Rahmen des Möglichen koordinieren sie ihre Vorlesungszeiten mit den Konventionspartnern.

#### **Art. 4 Lehrveranstaltungen – Studierende der beteiligten Fakultäten**

<sup>1</sup> Die an der rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät, Juristische Abteilung, der Universität Bern Studierenden können die Vorlesung „Kirchenrecht und Staatskirchenrecht“ als Wahlfach besuchen.

<sup>2</sup> Die an der evangelisch-theologischen Fakultät der Universität Bern, an der Theologischen Fakultät und an der Rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Neuenburg Studierenden können die Vorlesung „Kirchenrecht und Staatskirchenrecht“ freiwillig besuchen.

<sup>3</sup> Die an der christkatholisch-theologischen Fakultät der Universität Bern Studierenden, die den Studiengang belegen, der die Fächer „Kirchenrecht“ und „Staatskirchenrecht“ als Pflichtfach (Art. 15 der Verordnung vom 14.2.1990 über die Ausbildung und Prüfung der Kandidatinnen und Kandidaten für den Dienst der christkatholischen Landeskirche des Kantons Bern) vorsieht, müssen die Vorlesung „Kirchenrecht und Staatskirchenrecht“ besuchen.

<sup>4</sup> Die an der christkatholisch-theologischen Fakultät der Universität Bern Studierenden die den Studiengang belegen, der das Fach „Kirchenrecht“ als Wahlfach (Art. 6 Abs. 2 des Reglements vom 22.6.1992 über die akademischen Prüfungen und die ihnen entsprechenden Studiengänge) vorsieht, müssen bei entsprechender Wahl die Vorlesung „Kirchenrecht und Staatskirchenrecht“ besuchen.

## Art. 5 Examens

<sup>1</sup> Les étudiants de la Faculté de Droit et des Sciences économiques, section de droit de l'Université de Berne qui ont suivi les cours selon l'art. 4 al. 1, passent les examens à l'Université de Fribourg chez les titulaires de la chaire ou les chargés de cours responsables (art. 5 de la convention-cadre).

<sup>2</sup> Les étudiants de la Faculté de Théologie évangélique de l'Université de Berne et de la Faculté de Théologie et de la Faculté de Droit et des Sciences économiques de l'Université de Neuchâtel qui ont librement suivi les cours selon l'art. 4 al. 2 peuvent passer les examens à l'Université de Fribourg chez les titulaires de la chaire ou les chargés de cours responsables (art. 5 de la convention-cadre).

<sup>3</sup> Les étudiants de la Faculté de Théologie catholique chrétienne de l'Université de Berne qui ont suivi les cours selon l'art. 4 al. 3 et 4 passent leurs examens à l'Université de Fribourg chez les titulaires de la chaire ou les chargés de cours responsables (art. 5 de la convention-cadre).

<sup>4</sup> Les titulaires de la chaire ou les chargés de cours annoncent au début du cours si l'examen sera oral ou écrit.

## Art. 6 Accès à la bibliothèque et aux banques de données

Les facultés, les chaires et les bibliothèques garantissent aux membres des autres Universités l'accès équivalent aux documentations et aux outils de travail dans les domaines du droit canon et du droit ecclésiastique.

## Art. 7 Dispositions finales

A la demande des facultés, la convention peut être résiliée par le Recteur d'une des Universités un an à l'avance pour le 1er octobre.

## Art.5 Prüfungen

<sup>1</sup> Die an der rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät, Juristische Abteilung der Universität Bern Studierenden, welche die Vorlesung gemäss Art. 4 Abs. 1 besucht haben, absolvieren die Prüfung an der Universität Freiburg bei den verantwortlichen Lehrstuhlinhabern bzw. Lehrbeauftragten (Art. 5 Rahmen-Konvention).

<sup>2</sup> Die an der evangelisch-theologischen Fakultät der Universität Bern und an der Theologischen Fakultät und der Rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Neuenburg Studierenden, welche die Vorlesung gemäss Art. 4 Abs. 2 freiwillig besucht haben, können die Prüfung an der Universität Freiburg bei den verantwortlichen Lehrstuhlinhabern bzw. Lehrbeauftragten (Art. 5 Rahmen-Konvention) absolvieren.

<sup>3</sup> Die an der christkatholisch-theologischen Fakultät der Universität Bern Studierenden, welche die Vorlesung gemäss Art. 4 Abs. 3 und 4 besucht haben, absolvieren die Prüfung an der Universität Freiburg bei den verantwortlichen Lehrstuhlinhabern bzw. Lehrbeauftragten (Art. 5 Rahmen-Konvention).

<sup>4</sup> Die Lehrstuhlinhaber bzw. Lehrbeauftragten geben zu Beginn der jeweiligen Veranstaltung bekannt, ob die Prüfung mündlich oder schriftlich durchgeführt wird.

## Art. 6 Zugang zu Bibliotheken und Datenbanken

Die Fakultäten, die Lehrstühle und die Bibliotheken garantieren den Angehörigen der anderen Universitäten rechtsgleichen Zugang zu Dokumentationen und Arbeitsmöglichkeiten für den Bereich des Kirchen- und Staatskirchenrechts.

## Art. 7 Schlussbestimmungen

Die Konvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Fakultäten vom Rektor jeder der Universitäten gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes:  
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern



R. Leu  
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche  
Fakultät

Université de Fribourg



P. Haenni  
Faculté de Droit

Université de Neuchâtel



P.-L. Dubied  
Faculté de Théologie



Chr. Mueller  
Evangelisch-theologische Fakultät



P. Wessner  
Faculté de Droit et des Sciences  
Economiques

Les recteurs des universités participantes :  
Die Rektoren der beteiligten Universitäten :

Universität Bern



Chr. Schäublin

Université de Fribourg



P.-H. Steinauer

Université de Neuchâtel



D. Miéville

Ratifié le  
Ratifiziert am

Der Erziehungsdirektor und  
Regierungsrat des Kantons  
Bern



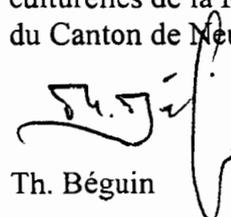
M. Annoni

Le conseiller d'Etat, directeur  
de l'Instruction publique et des  
affaires culturelles du canton  
de Fribourg



A. Macheret

Le conseiller d'Etat, chef du  
département de l'Instruction  
publique et des affaires  
culturelles de la République et  
du Canton de Neuchâtel



Th. Béguin